

MC.  
CS.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

-----  
Plenaire vergadering van 28 april 1966  
Séance plénière du 28 avril 1966  
-----

AANWEZIG : De Heer [REDACTED] Voorzitter/Président;  
PRESENTS : De Heren : [REDACTED]  
[REDACTED], vaste leden;  
Monsieur [REDACTED], membre effectif;  
Monsieur [REDACTED], membre suppléant;  
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;  
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire;  
De Heer [REDACTED], Adviseur;  
Monsieur [REDACTED], Conseiller.

1440.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op het verzoek op 9 november 1965 ingediend (dossier nr. 1440) waarbij gevraagd wordt of het met de wet conform is dat tweetalige formulieren met het oog op immatriculatie van motorrijtuigen aan garagehouders in het Nederlandse taalgebied worden afgegeven ;

Vu la requête introduite le 9 novembre 1965 (dossier n° 1440), demandant s'il est conforme à la loi que des formulaires bilingues en vue d'immatriculation des véhicules automobiles soient délivrés à des garagistes établis dans la région de langue néerlandaise;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Vu les articles 53, § 1er et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat de aanvragen om inschrijving van een nieuw of van een oud motorvoertuig bescheiden zijn zonder enige individuele aanduiding die door de particulier, op wiens naam het voertuig wordt ingeschreven, op dezes naam wordt ingevuld ; dat het dus een formulier is in de zin van de wet van 2 augustus 1963 ;

Considérant que les demandes d'immatriculation d'un véhicule automobile neuf ou usagé, constituent des documents sans aucune indication individuelle, qui sont remplis par le particulier au nom duquel le véhicule est immatriculé; que celui-ci remplit le document en question à son nom; que, dès lors, ce document constitue un formulaire au sens de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat die formulieren op aanvraag van de particulier op wiens naam het motorvoertuig wordt ingeschreven, door het Bestuur van het Vervoer van het Ministerie van Verkeerswezen aan de belanghebbers wordt afgegeven; dat het dus een formulier is dat door een centrale dienst rechtstreeks aan het publiek wordt gericht;

Overwegende dat krachtens artikel 29, 2e lid van de wet van 2 augustus 1963 de formulieren die de centrale diensten rechtstreeks aan de particulieren richten in het Nederlands en het Frans dienen te zijn gesteld;

Overwegende dat de bewoordingen "in het Nederlands en het Frans" zoals zij voorkomen in artikel 29, § 2, van de wet van 2 augustus 1963, moeten begrepen worden in de zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen moeten voorkomen op het dokument (Vgl. advies nr. 1235 van de V.C.T. dd. 24.6.1965);

Overwegende dat het kwestieuze tweetalig afgegeven formulier in overeenstemming is met de wet;

Overwegende dat het de particulieren vrijstaat het kwestieuze tweetalige formulier in te vullen in de taal welke zij verkiezen; dat evenwel de nijverheids-, handels- of financiebedrijven die een aanvraag om inschrijving van een motorvoertuig invullen, daarbij de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken daar het kwestieuze dokument dat door een centrale dienst wordt afgegeven doch door een bedrijf in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 wordt ingevuld een bescheid is dat voorgeschreven is door de wetten en reglementen, (Vgl. advies nr. 81 van de V.C.T. dd. 21 oktober 1965); dat het formulier door het bedrijf, bedoeld in artikel 41 derhalve moet worden ingevuld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Considérant que sur demande du particulier au nom duquel le véhicule est immatriculé, ces formulaires sont délivrés aux intéressés par l'Administration des Transports du Ministère des Communications; qu'il constitue donc un formulaire délivré directement au public par un service central;

Considérant qu'en vertu de l'article 29, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963, les formulaires que les services centraux délivrent directement aux particuliers, doivent être rédigés en français et en néerlandais;

Considérant que les termes "en français et en néerlandais" tels qu'ils figurent à l'article 29, § 2, de la loi du 2 août 1963, doivent être interprétés dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues sur le document (cfr. avis n° 1235 de la C.P.C.L. du 24-6-1965);

Considérant que le document dont question, délivré en forme bilingue, est conforme à la loi;

Considérant qu'il est permis aux particuliers de remplir le formulaire bilingue dont question dans la langue de leur choix; que, toutefois, les entreprises industrielles, commerciales ou financières qui remplissent une demande d'immatriculation d'un véhicule automobile, doivent utiliser, à cet effet, la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, étant donné que si le document en question est délivré par un service central, il doit cependant être rempli par une entreprise au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963; qu'il constitue un document prévu par la loi et les règlements (cfr. avis n° 81 de la C.P.C.L. du 21 octobre 1965); que, dès lors, le formulaire doit être rempli par l'entreprise visée à l'article 41, dans la langue de la région où est ou sont établi le siège ou les différents sièges d'exploitation;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 9 november 1965 is ontvankelijk doch niet gegrond : het kwestieuze formulier moet in het Nederlands en het Frans zijn gesteld en mag door een particulier ingevuld worden in de taal zijner keuze onverminderd hetgeen bepaald is in artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 .

Article 1er.- La requête du 9 novembre 1965 est recevable mais non fondée : le formulaire dont question doit être rédigé en français et en néerlandais et peut être rempli par un particulier dans la langue de son choix, sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 41 de la loi du 2 août 1963.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan de Minister van Verkeerswezen.

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des Communications.

Gedaan te Brussel, 28 april 1966.

Fait à Bruxelles, le 28 avril 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

